Внушительного объема достигли художественные переводы фольклора (особенно поэзии), в первую очередь — на русский, но и на многие другие языки.

Большое значение имеют двуязычные публикации, где тексту оригинала сопутствует русский перевод [23]. Они включают национальные памятники в обиход всесоюзной и мировой науки. Но принципы перевода в таких изданиях — и принципы научного перевода фольклора вообще — еще нуждаются в совершенствовании. Задача справедливо усматривается в преодолении буквализма и трудновоспринимаемости переводов, повышении художественно-выразительной точности. Свою роль здесь должна сыграть серия «Эпос народов СССР», в которой предложен во многом новый подход к научно-адекватному переводу.

Надо признать, что при небывалом количественном росте образцовые публикации порой соседствуют с откровенно слабыми. Как показали обсуждения последних лет, некритическое отношение к источникам, любительский подход к подготовке изданий, операции, совершаемые без необходимого обоснования, изживаются медленно. Традиции скрупулезной филологической работы с произведениями фольклора и богатейший современный опыт осваиваются еще не во всей полноте. Поэтому особую остроту приобретают текстологические проблемы [24]. Созрела необходимость коллективного рассмотрения принципов серийных изданий.

Общий признак прогресса фольклористических исследований в стране — создание серии книг, дающих целостную картину устно-поэтического творчества каждого народа. Опытом поэтапного рассмотрения фольклора явились «Очерки по истории русского народного поэтического творчества» (т. I и II, кн. 1 и 2. М.— Л., 1953—1956), вызвавшие оживленное обсуждение этой сложной проблемы. (Издано и несколько новых вузовских учебников по русскому фольклору.)

Обобщающие труды возрастающей научной весомости создаются и в ряде союзных и автономных республик [25].

---

[23] См. издания, подготовленные Г. У. Эргисом (Нюргун боотур стремительный. Якутск, 1947; Исторические предания и рассказы якутов, ч. 1—2. М.—Л., 1960; Якутские сказки, т. I. Якутск, 1964), В. Я. Евсеевым (Карельские эпические песни. М.—Л., 1950), А. И. Улановым (Абай-Гэсэр. Улан-Удэ, 1960), А. Джинди (Курдские эпические песни-сказы. М., 1962); тома казахского эпоса под ред. М. О. Ауэзова и Н. С. Смирновой (Камбар-батыр; Алпамыс-батыр. Алма-Ата, 1959, 1961); новые книги фольклора народов Севера и Сибири — Б. О. Долгих (Мифологические сказки и исторические предания энцев. М., 1961), З. Н. Куприяновой (Эпические песни ненцев. М., 1965), Г. М. Василевич (Исторический фольклор эвенков. М.—Л., 1966), первых научных работников-эвенкиек А. В. Романовой и А. Н. Мыреевой (Фольклор эвенков Якутии. Л., 1971) и др. См. также: Карельские народные сказки (ч. I и II). Л., 1963—1967; Коми народные песни, вып. 1—3 (Сыктывкар, 1966—1971), упомянутый ранее многотомник мордовского фольклора, и др.

[24] Чистов К. В. Современные проблемы текстологии русского фольклора. Доклад на заседании эдиционно-текстологической комиссии V Международного съезда славистов. М., 1963; Принципы текстологического изучения фольклора. Отв. ред. Б. Н. Путилов. М.—Л., 1966; Текстологическое изучение эпоса. Отв. ред. В. М. Гацак и А. А. Петросян. М., 1971.

[25] Украинское народное поэтическое творчество, ч. I, II. Киев, 1958—1960 (на этой основе — учебник 1965 г.), на укр. яз.; Очерк эстонской народной поэзии. Таллин, 1959 (на эст. яз.); Грузинское народное поэтическое творчество, ч. I—III. Тбилиси, 1960—1968, 1971; Кабашников К. П. Очерки белорусского фольклора. Минск, 1963 (позднее выходят: Белорусское устно-поэтическое творчество. Минск, 1966; Белорусское народное поэтическое творчество. Минск, 1967), на белорусск. яз.; Очерки по литовскому фольклору. Вильнюс, 1963 (на лит. яз.); Очерки по молдавскому фольклору. Кишинев, 1965 (на молдавск. яз.); Сироткин М. Я. Чувашский фольклор. Чебоксары, 1965; Ярми Х. (Ярмухаметов Х. Х.). Поэтическое творчество татарского народа. Казань, 1967 (на татарск. яз.); Очерки по туркменскому народному творчеству. Ашхабад, 1967 (на туркм. языке); История казахской литературы, т. I. Казахский фольклор. Алма-Ата, 1968 (на казахск. яз.); Бабаев И., Эфендиев П. Азербайджанское устное народное творчество. Баку, 1970 (на азерб. яз.). См. также: Воскобойников М. Г. Эвенкийский фольклор. Л., 1960; Ожегова М. Н. Устно-поэтическое творчество коми-пермяцкого народа. Кудым-Кар, 1961 и др.